

active voice voix active

newsletter of the Editors' Association of Canada | bulletin de l'Association canadienne des réviseurs

EDITING IN THE AGE OF e-EVERYTHING  LA RÉVISION À L'ÈRE DU TOUT-ÉLECTRONIQUE

2011 Conference Issue

Editors in the age of e-Everything:
an endangered species?

Réviser à l'ère du tout-électronique:
activité en voie de disparition?

From fusion hot dogs to anthropology:
an editor's guide to Vancouver

Hot-dogs fusion et anthropologie:
guide de Vancouver pour les réviseurs

Twitter-moi!

Ten steps to starting a freelance
editing business

Concevoir l'index d'un livre:
histoire, actualité, perspectives

The English language:
the only constant is change



EDITORS'

ASSOCIATION OF CANADA

ASSOCIATION CANADIENNE DES

RÉVISEURS

NATIONAL OFFICE / PERMANENCE NATIONALE

505-27 Carlton Street, Toronto, ON M5B 1L2
T 416-975-1379 1-866-226-3348
F 416-975-1637

email info@editors.ca website www.editors.ca
courriel info@reviseurs.ca site Web www.reviseurs.ca

NATIONAL EXECUTIVE / CONSEIL NATIONAL D'ADMINISTRATION

president / présidente **Michelle Boulton**

vice-president / vice-président **Greg Ioannou**

past president / présidente sortante **Moira White**

secretary / secrétaire **Sheila Mahoney**

treasurer / trésorière **Sheila Mahoney**

branch representatives / représentants de section

BC / Colombie-Britannique **Holly Munn**

Prairie Provinces / Prairies **Arden Ogg**

Saskatchewan **Ursula Acton**

Toronto **Rachel Stuckey**

NCR / RCN **Christine LeBlanc**

QAC / RQA **Nancy Holland**

members-at-large / membres coordonnateurs

Jacqueline Dinsmore, Debra Roppolo

directrice des affaires francophones / francophone

affaires director **Carolyne Roy**

executive director / directrice générale **Carolyn L Burke**

BRANCH INFORMATION / COORDONNÉES DES SECTIONS

British Columbia / Colombie-Britannique

T / téléassistance 604-681-7184

email / courriel bc@editors.ca

Prairie Provinces / Prairies

email / courriel prairies@editors.ca

Saskatchewan

email / courriel saskatchewan@editors.ca

Toronto

T / téléassistance 416-975-5528

email / courriel toronto@editors.ca

**National Capital Region /
Région de la capitale nationale**

T / téléassistance 613-820-5731

email ncr@editors.ca

courriel rcn@reviseurs.ca

**Quebec / Atlantic Canada /
Québec-Atlantique**

email rqa-qac@editors.ca

courriel rqa-qac@reviseurs.ca

Active Voice / Voix active

publishing schedule calendrier des parutions

Active Voice is published three times a year. Submissions are accepted according to the following deadlines:

fall 2011July 1, 2011

winter 2012.....November 1, 2011

spring / summer 2012.....February 1, 2011

Voix active est publiée trois fois par an. Nous acceptons avec plaisir les soumissions d'articles selon le calendrier suivant :

automne 2011avant le 1^{er} juillet 2011

hiver 2012.....avant le 1^{er} novembre 2011

printemps / été 2012 avant le 1^{er} février 2012

email / courriel
active_voice@editors.ca
voix.active@reviseurs.ca

EAC EMAIL FORUMS

As a member of EAC, you can join in (or just read) email conversations about editing with colleagues from across the country and beyond. To sign up for these members-only forums, visit the members' area of the EAC website.

FORUM ÉLECTRONIQUE DE DISCUSSION DE L'ACR

En tant que membre de l'ACR, vous pouvez contribuer aux discussions du forum, demander de l'aide, ou simplement suivre les discussions au sujet de la rédaction-révision. Pour vous inscrire, allez sur le site Web de l'Association et explorez la page « Coin des membres ».

Active Voice is the national newsletter of the Editors' Association of Canada. It is published three times a year. Views expressed in these pages do not necessarily reflect those of EAC.

Voix active est publiée trois fois par an par l'Association canadienne des réviseurs. Les opinions exprimées dans ces pages ne reflètent pas nécessairement celles de l'ACR.

active voice voix active

co-editors / rédacteurs en chef

Alethea Spiridon (English) Gilles Vilasco (français)

national executive council readers / comité de lecture
du conseil national d'administration

Michelle Boulton	Jacqueline Dinsmore
Nancy Holland	Greg Ioannou
Sheila Mahoney	Arden Ogg
Debra Roppolo	Carolyne Roy

copy editors / révision et préparation de copie

Catherine Baudin	Jessie Cox
Eva van Emden	Irene Kavanagh
Kate Scallion	Randall Sharp
Louise St-Jean	Nathan Stark

proofreaders / correction d'épreuves

Nancy Foran	Lysane Jacques
Catherine London	Anna Olivier
Louise St-Jean	Don Stanton
Randy Sharp	Rob Tilley

AV Online webmaster/ webmestre de VA en ligne

Fred Rocque

design / graphisme et mise en page

Anne Perdue @ blacknosestudio.com

contact

Active Voice / Voix active

505-27 Carlton Street

Toronto, ON M5B 1L2

T 416-975-1379

F 416-975-1637

email active_voice@editors.ca

courriel voix.active@reviseurs.ca

Comments and contributions are welcome. The editors reserve the right to edit submissions for length but will review changes with the authors whenever possible. Disputes will be resolved in favour of the audience.

Les commentaires et les contributions sont bienvenus. La rédaction se réserve le droit de réviser les articles soumis (fond, forme, longueur) et passe en revue les changements avec les auteurs. Les conflits seront résolus dans l'intérêt des lecteurs.

Copyright remains with the authors.
Les auteurs conservent leur droit d'auteur.

ISSN 1182-3986

Canadian Publications

Mail Agreement No. 40044305

Send change of address notices and undeliverable copies to: / Signalez votre changement d'adresse à la Permanence nationale; les exemplaires non distribués doivent être retournés à l'adresse suivante:

Editors' Association of Canada
505-27 Carlton Street
Toronto, ON M5B 1L2

active voice voix active



Find more **Active Voice** content at www.editors.ca/activevoice. This issue and more, in both French and English, will be available online. An email will be sent to members when new content is posted to **Active Voice Online**.

Explorez le site de **Voix active** en ligne : www.reviseurs.ca/voixactive. Aussitôt que la mise à jour du site de **Voix active** en ligne aura été complétée, les lecteurs seront informés par courriel de la publication de nouveaux articles.

Place your ad here.

Active Voice offers display advertising to EAC/ACR members and the public. For more information, contact Carolyn L Burke, Editors' Association of Canada, 505-27 Carlton Street, Toronto, Ontario M5B 1L2; ph 416-975-1379; 1-866-226-3348 (toll-free); Email: ads@editors.ca or publicites@reviseurs.ca

Publiez un encart publicitaire dans Voix active.

Les entreprises, organisations et institutions intéressées sont invitées à contacter Carolyn L Burke, directrice générale de l'Association canadienne des réviseurs, 505-27 Carlton Street, Toronto, Ontario M5B 1L2; tél.: 416-975-1379 ou 1-866-226-3348; Courriel : publicites@reviseurs.ca

in this issue / dans ce numéro

- 4 editorial / transformer son expérience de l'ACR
- 5 Conference details / Synopsis du congrès 2011 de l'ACR
- 6 2011 EAC Conference / Congrès 2011 de l'ACR
A little something for every editor / Smorrebrod pour réviseurs
- 8 From fusion hot dogs to anthropology:
an editor's guide to Vancouver
- 9 Hot-dogs fusion et anthropologie :
guide de Vancouver pour les réviseurs
- 10 Editors in the age of e-Everything:
an endangered species?
- 11 Réviser à l'ère du tout-électronique :
activité en voie de disparition ?
- 12 Twittez-moi!
- 13 The English language:
the only constant is change
- 14 Antidote HD
La nouvelle génération de correcteurs
- 16 revue de livre
Concevoir l'Index d'un livre
- 17 Book review
Grammar Matters: the social significance of how we use language
- 18 Ten steps to starting a freelance
editing business



contributors /
collaborateurs

James Harbeck is senior editor at MediResource Inc. and is the author of the blog Sesquiotica, which features word tasting notes as well as detailed expositions on grammar, much of the details of which he has learned in several years of linguistics courses.

Lysane Jacques a complété ses études universitaires en sociologie à l'Université Concordia, et suivi un programme en traduction à l'Université du Québec. Membre de l'ACR depuis 2004, elle a occupé les postes de secrétaire et de coordonnatrice aux activités de réseautage de la section Québec / Atlantique. Elle a aussi œuvré en tant que vice-présidente du comité organisateur du congrès national de l'ACR qui a récemment eu lieu à Montréal. Lysane travaille comme réviseuse en entreprise, tout en effectuant des contrats de rédaction et de traduction à la pige. Elle a aussi à son actif quelques publications.

Lorraine Meltzer is a retired teacher of English and creative writing, an editor both formally and informally, and an avid reader. She is a member of the Alpha Connection book club and the Vancouver branch of the Jane Austen Society of North America.

suite en page 5 / continued opposite ...

editorial

Dear readers,
You may have noticed the lapse in timely distribution of *Active Voice*, and for that my co-editor and I apologize. Gilles and I work extremely hard to get each issue of *Active Voice* prepared, and make every effort to maintain publishing schedules. But life happens and the reason you haven't been getting *Active Voice* consistently these past few issues is that we have had a number of kinks to work out, the latest of which was a lack of designer. We had no designer in place for a good three months, so this explains the delay in getting issues out. We now have a new designer, Anne Perdue. I want to thank Tamra Ross, our previous designer, for her efforts over the past few issues. Volunteering to produce a 20-page newsletter is a tall order, and all efforts are enormously appreciated. So thank you, Tamra, and thank you, Anne, for stepping in. And thank you to every other volunteer who copy-edits, proofreads, and writes for this publication. We couldn't do this without the countless hours you devote to this truly group effort.



transformer son expérience de l'ACR

Avez-vous perçu ce léger frémissement ? Ce renouveau, le printemps, est aussi celui de l'Association puisque Vancouver accueille cette année le congrès annuel de l'ACR. Lancez-vous à la découverte de Vancouver : « Hot-dogs fusion et anthropologie : guide de Vancouver pour les réviseurs ».

Automne, hiver et printemps... C'est déjà le terme de cette année de publication du bulletin. Félicitons-nous des difficultés surmontées et... préparons-nous à résoudre celles qui demeurent !

J'aimerais remercier les collègues qui ont répondu à l'appel lancé il y a quelques mois et qui ont contribué à *Voix active* en écrivant un article ou un compte rendu de lecture ; sans idées à promouvoir et à partager, le rôle d'animateur du rédacteur en chef perd une partie de sa substance. J'aimerais aussi exprimer ma reconnaissance aux collègues qui m'ont généreusement aidé à préparer les articles pour leur publication : révision, préparation de copie et correction d'épreuves. Une mention particulière pour ma collègue Alethea, pour Tamra Ross - qui a effectué la mise en page du bulletin ces dernières années -, pour Catherine Baudin qui a mis en page le numéro précédent, et pour Anne Perdue qui prend la relève. Quand on sait ce que représentent la conception graphique et la production d'un bulletin de 20 pages, l'expression « travail bénévole » prend un relief saisissant...

L'engagement est susceptible de susciter chez d'autres réviseurs l'envie de « transformer leur expérience de l'ACR du tout au tout en participant... » à la vie de l'association, rappelait Michelle Boulton dans son appel de candidatures pour le prix du président. Je souhaite que vous soyez nombreux à répondre à l'appel en 2011/2012 pour poursuivre la publication d'un bulletin intéressant et enrichissant.

Bon printemps et bon congrès !



contributors /
collaborateurs

Anna Olivier (compte rendu de lecture de *Concevoir l'index d'un livre : histoire, actualité, perspectives*) est docteure en géographie et fondatrice d'Athéna Rédaction, entreprise spécialisée dans la rédaction et la révision de documents scientifiques et techniques (athenaredaction.com). Elle est membre de l'ACR depuis 2004, responsable du comité des Affaires francophones depuis juin 2007. Également indexeuse et membre de la SCI (dont elle a coordonné le congrès 2009 à Toronto), elle présente ses services d'indexation en français sur le site indexalapage.com.

Helen Polychronakos is a Vancouver-based freelance journalist. Her articles appear in *The Tye* (thetye.ca) and *rabble.ca*, among other publications. / Helen Polychronakos est journaliste pigiste à Vancouver. Ses articles paraissent, entre autres, dans *rabble.ca*

Arlene Prunkl is a Kelowna, BC-based freelance editor. She has been editing for almost ten years and has worked on over one hundred book manuscripts along with numerous magazines and academic and corporate materials. She will be presenting the session *Practical Steps for Building a Successful Freelance Editing Career* at the EAC conference in Vancouver this May.

EDITING IN THE AGE OF e-EVERYTHING LA RÉVISION À L'ÈRE DU TOUT-ÉLECTRONIQUE

2011 EAC Conference

theme: **Editing in the Age of e-Everything**

dates: **Friday, May 27 to Sunday, May 29, 2011**

location: **Harbour Centre in downtown Vancouver, BC**

venue: **Simon Fraser University (SFU) Vancouver
515 West Hastings Street**

Visit the EAC conference website for full details, including special pricing for members, one-day registrations, combination EAC/ISC registration, and banquet and reception tickets.

www.editors.ca/conference/conference2011/index.html

Congrès 2011 de l'ACR

thème : **La révision à l'ère du tout-électronique**

dates : **Du vendredi 27 mai au dimanche 29 mai 2011**

endroit : **Centre-ville de Vancouver, C.-B.**

lieu : **Université Simon Fraser de Vancouver
515, rue Hastings Ouest**

Visitez le site Web du congrès 2011 de l'ACR pour en savoir plus sur les modalités d'inscription : inscription à la journée, inscription combinée ACR et Société canadienne d'indexation (SCI), billets pour banquet et réception.

www.reviseurs.ca/fr/congres/congres2011/index.html

2011 EAC conference:

A LITTLE SOMETHING FOR EVERY EDITOR

Wondering what awaits you at EAC's 2011 Conference? How about joining your fellow editors in a distinctly West Coast city for an exciting weekend of diverse conference programming?

This year's conference has a little something for every editor. Apart from the incredible lineup of speakers, sessions, panel discussions, and workshops, there are two keynote speakers bookending the conference. On top of that, you can take advantage of additional programming offered by one of our conference partners, the Indexing Society of Canada.

EAC's conference program alone offers 40 sessions. Visit the EAC conference website for more information. In the meantime, here's a small selection of the sessions you can expect.

Panel discussions

Editing in the digital media world
Gain insight into the field of digital media editing and journalism, including its unique challenges and opportunities.

PANELLISTS:

Lisa Manfield – online editor, Canada Wide Media
Rebecca Philips – senior editor, Vancouver Magazine
Erik Rolfsen – news editor, TheProvince.com

Retirement? What's retirement?

Explore the positive aspects of winding down a freelance editing career.

PANELLISTS:

Anita Jenkins – freelance writer and editor (Edmonton, AB)
Joan Irving – freelance editor and translator (Montreal, QC)
Rosemary Tanner – freelance science textbook editor (Kenilworth, ON)

Sessions

Well begun is nearly done: desktop publishing workflow at warp speed

SPEAKER: James Harbeck

Learn about setting up documents in Microsoft Word and Adobe InDesign and creating an efficient workflow.

“To be” or not “to be”

SPEAKER: Jim Taylor

Find out about the “to be” phenomenon and how to identify the verbs that tire readers out. You might help facilitate a marked improvement in Canadian writing!

Business acumen: earn more, work less

SPEAKER: Carolyn Burke

In this two-hour, hands-on session, gain valuable insight into running a small business successfully.

The corporate writing guide: creating consistent, concise, and clear communication

SPEAKER: Rhonda Helman

Hear about the practical, professional, and interpersonal issues involved in developing a well-researched, usable, effective corporate writing guide.

Blogging as a self-editing discipline

SPEAKER: Carol Tulpar

Discover how keeping a regular blog and linking to other websites are great ways to develop your web communication skills and online presence. ☑

Double the value

EAC is thrilled to welcome two official partners to this year's conference.

The Professional Editors' Association of Vancouver Island (PEAVI) is sponsoring the conference's opening keynote address, featuring veteran Vancouver Sun reporter and editor, Shelley Fralic.

The Indexing Society of Canada (ISC) typically holds their annual conference in the spring. This year they've joined forces with EAC to present a “super conference,” allowing members of ISC, PEAVI, and EAC to enjoy the added value of an expanded program.

ISC's annual conference also takes place at SFU Vancouver. It features a terrific program of indexing sessions on Friday, May 27 and Saturday, May 28. Speakers hail from Canada, Australia, the US, and the UK, including prominent indexers such as Kari Kells, Kate Mertes, Do Mi Stauber, and Enid L. Zafran.

ISC, PEAVI, and EAC members who want to attend both indexing and editing sessions can do so at a special package price.

For full details, visit EAC's conference website.

Congrès 2011 de l'ACR:

SMORREBROD POUR RÉVISEURS

La révision de cours en ligne : compétences éditoriales et défis technologiques — Anna Olivier

Description de l'atelier

La révision de cours en ligne intègre plusieurs types de révision : révision de contenu, révision linguistique, adaptation aux gabarits, révision fonctionnelle. Quelles sont les spécificités de chacune? Comment coordonner les différents types de révision au sein du calendrier de production et du travail d'équipe? Si la complexité des modèles de cours est variable, le processus de révision reste à peu près le même, et il est marqué par la prépondérance des contraintes technologiques. Cette présentation est fondée sur un exemple de cours en ligne consacré à l'histoire du Québec et du Canada, dont le prototype est un cours à distance classique et qui a ensuite été adapté pour le Web. Le travail s'est fait en utilisant le système Wiki. Les participants pourront découvrir l'interface de l'auteur comme celle de l'étudiant du cours.

À propos de l'animatrice

Anna Olivier a créé en 2006 Athéna Rédaction, une entreprise spécialisée dans la rédaction et la révision de textes scientifiques et techniques. Elle a adapté et révisé deux cours en ligne en histoire du Québec et du Canada. Elle a présenté plusieurs conférences aux congrès de l'ACR, dont l'une a porté sur le système Wiki en général, et une autre sur les grands principes du travail en ligne. Depuis 2010, elle enseigne la révision professionnelle à l'Université Laval (Québec). Elle offre également des services d'indexation d'ouvrages et de sites Web. ☑

Vous désirez vous joindre à vos collègues dans une atmosphère à la fois urbaine et côte nord-ouest pour une fin de semaine programmée selon les goûts de chacun?

Cette année, le congrès offre un peu de tout pour plaire à chaque réviseur. Outre les conférenciers, les séances et les tables rondes, nous avons le plaisir de vous présenter non pas une mais deux conférencières principales. En plus, la Société canadienne d'indexation se joint à l'ACR pour vous offrir un programme complémentaire.

La programmation du congrès 2011 vous propose une quarantaine de séances; vous trouverez les détails et des mises à jour de dernière minute sur le site Web de l'Association. Voici l'une des activités proposées en français.



Double valeur

L'ACR est ravie d'accueillir deux partenaires officiels au congrès 2011 : Professional Editors' Association of Vancouver Island (Association professionnelle des réviseurs de l'île de Vancouver, PEAVI) et la Société canadienne d'indexation (SCI).

PEAVI commandite la conférencière principale du congrès, Shelley Fralic, réviseuse et reporter au Vancouver Sun.

Le congrès annuel de la SCI aura également lieu à l'Université Simon Fraser de Vancouver le vendredi 27 mai et le samedi 28 mai. Kari Kells, Kate Mertes, Do Mi Stauber et Enid L. Zafran seront parmi les conférenciers indexeurs experts provenant des quatre coins du monde (Canada, Australie, États-Unis et Royaume Uni). La Société canadienne d'indexation (SCI) renoue avec une tradition d'étroite collaboration en tenant cette année ses assises annuelles conjointement avec l'ACR.

Les membres de la PEAVI, de la SCI et de l'ACR ont ainsi le privilège de profiter d'une programmation enrichie. Les membres des trois associations (SCI, PEAVI et l'ACR) qui veulent assister aux présentations de réviseurs ainsi qu'à celles d'indexeurs bénéficient d'un tarif forfaitaire leur permettant de participer aux séances de leur choix.

From fusion hot dogs to anthropology:

an editor's guide to Vancouver

If you're coming in from out of town to attend the 2011 EAC conference, this is your chance to take advantage of all the fun sights and delicious foods in and around Vancouver. Local EAC members offered up their favourite activities. Whether you have 30 minutes to stroll around downtown or a whole day to devote to sightseeing, consider this an editor's guide to exploring Vancouver.

by Helen Polychronakos

Downtown

Gastown, Vancouver's oldest neighbourhood, is a short walk from SFU Vancouver, the venue for the conference. The old brick road on Water Street leads to a variety of craft and souvenir shops, while Brioche, a café at 401 West Cordova Street, offers a long list of fresh sandwiches and delicious French and Italian dishes.

Featured in many movies because of its unique architecture, the main branch of the Vancouver Public Library, at 350 West Georgia Street, is a 10-minute walk from the conference. A plaza on the ground floor offers pizza, frozen yogourt, and coffee.

Just a short walk from the library, Japa Dog is a tiny restaurant that serves hot dogs with Japanese toppings. Dried seaweed and terimayo (teriyaki sauce and Japanese mayonnaise) are just a couple of examples.

Why not support the arts? Find some terrific plays at www.vancouverplays.com or check out the community centres around town. The Roundhouse Community Arts and Recreation Centre, in Yaletown, is celebrating Vancouver's 125th anniversary this year with lots of events and activities—some of them free!

SkyTrain to food heaven

Built for the 2010 Winter Games, Vancouver's Canada Line conveniently links downtown Vancouver with Vancouver International Airport and the suburb of Richmond. Richmond is sometimes referred to as Vancouver's new centre for Asian cuisine. Stop at Aberdeen Station and visit the malls nearby. For example, at Aberdeen Centre, enjoy reasonably priced international fare, including seafood, Chinese hot pot, a Japanese *izakaya* (pub), and mouth-watering Malaysian and Thai dishes. Parker Place offers ramen, karaoke, and Hong Kong-style cafés. Yaohan Centre has loads of great eateries too. The food courts at all three centres are open until 9 p.m. on Saturdays.

Rainforest in the city

The UBC campus southwest of downtown is a worthwhile trek. Pathways through mini-forests of spruce and redwood lead to magnificent views of ocean and mountains. At the recently expanded Museum of Anthropology, anthropologists offer tours of the museum's exhibitions on North Pacific First Nations cultures.

Visit the 2011 EAC conference website at www.editors.ca/conference/conference2011/index.html for more ideas on maximizing your Vancouver experience. ☑



Hot-dogs fusion et anthropologie:

guide de Vancouver pour les réviseurs

Lors du congrès 2011 de l'ACR, vous aurez peut-être l'occasion de visiter Vancouver et de déguster ses délices à caractère multiculturel. Voici quelques suggestions de nos membres britanno-colombiens.

par Helen Polychronakos

Centre-ville

Gastown est tout près de l'Université Simon Fraser de Vancouver où se tiendra le congrès. Les pavés de la rue Water mènent à maintes boutiques artisanales, et le Café Brioche, situé au 401 de la rue Cordova, vous propose des sandwiches frais et des repas chauds inspirés par les cuisines italienne et française.

À dix minutes au sud de l'université, au 350 de la rue Georgia Ouest, la Bibliothèque publique de Vancouver, dont l'architecture unique figure dans plusieurs films, vous offre un coin foire alimentaire au rez-de-chaussée.

Dans le même quartier, Japadog sert des hot-dogs aux garnitures japonaises originales comme le « terimayo » (sauce teriyaki et mayonnaise).

Si vous envisagez de profiter de la scène artistique du « Far Ouest » canadien, le site www.vancouverplays.com vous propose une gamme de spectacles merveilleux. Plusieurs centres communautaires parsemés ici et là dans la ville, tel le Roundhouse Community Centre, célèbrent en 2011 le 125^e anniversaire de Vancouver avec une panoplie d'activités, dont certaines sont gratuites !

Paradis de dégustation par SkyTrain

La ligne Canada Line du système de transport SkyTrain a été construite pour les Jeux olympiques d'hiver de 2010. Son

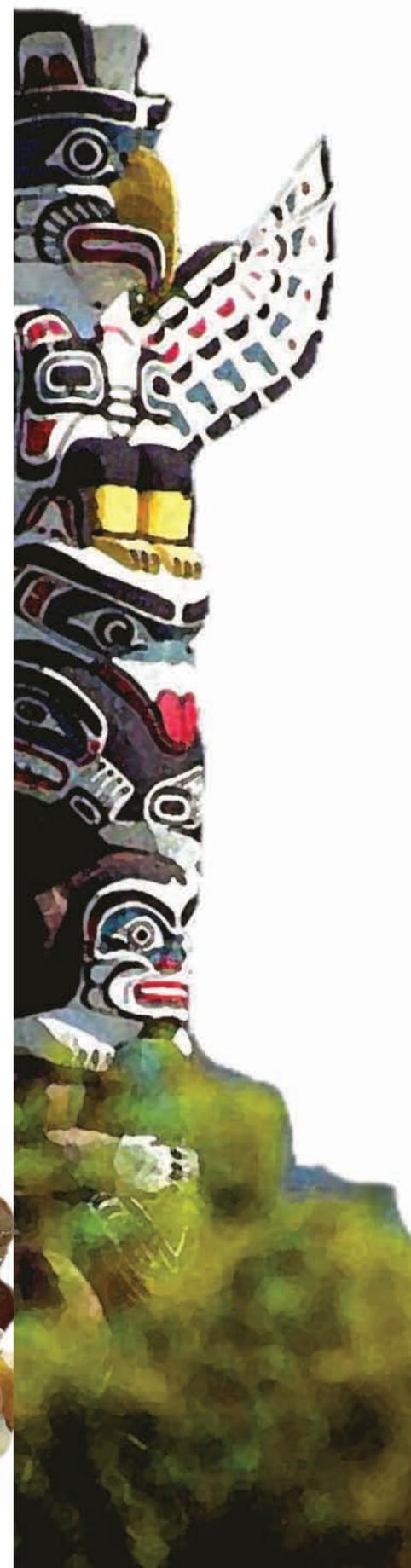
parcours relie le centre-ville à l'aéroport international de Vancouver et à la banlieue de Richmond, véritable paradis pour les amateurs de mets asiatiques.

À la station Aberdeen, on trouve un échantillon de cuisine internationale sans pareil. L'Aberdeen Centre propose du hot-pot chinois, un bistro style japonais, et des délices de la Thaïlande et de la Malaisie. Sur Parker Place, les cafés rappellent Hong Kong et les restaurants japonais proposent des nouilles « ramen » et même du karaoké. Le Yaohan Centre est aussi dans les environs. Ces trois foires alimentaires sont ouvertes jusqu'à 21 h le samedi.

Forêt pluviale en ville

De petits sentiers sous les cèdres et les épicéas du campus de l'Université de la Colombie-Britannique aboutissent sur des vues éblouissantes du Pacifique entouré de montagnes enneigées. Des anthropologues offrent des visites guidées au Museum of Anthropology, qui a récemment été agrandi pour mieux exposer les œuvres et objets des Premières Nations de la côte pacifique nord-ouest.

Pour de plus amples informations sur Vancouver, visitez le site web du congrès 2011, www.reviseurs.ca/fr/congres/index.html. ☑



Editors in the age of e-Everything: an endangered species?

by Helen Polychronakos

It's Linguistics 101: languages don't deteriorate; they change. Still, when tweeting thumbs spell "its" instead of "it's" because apostrophes are inconvenient, editors worry. Will the movement toward digital platforms bring a greater need for editors or will editors become obsolete?

These questions are just one issue for discussion at the EAC's 2011 conference, "Editing in the Age of e-Everything." In the February issue of *Active Voice*, you met the two keynote speakers — *The Vancouver Sun* journalist and blogger, Shelley Fralic, and CEO of the digital publisher BookRiff, Rochelle Grayson. Here they give us a peek into their experiences with e-publishing, as well as their predictions for the future of the industry.

Fralic has worked as an editor and a reporter at *The Vancouver Sun* since 1979. Her professional reputation rests on the many eyes that ensure her articles are accurate and without error. When her colleagues started blogging a few years ago, Fralic was apprehensive about the instantaneous nature of this unedited genre.

"It's much more stream-of-consciousness," she says. "There are a whole lot of attributes that blogging has that made me a little uncomfortable."

However, across North America, journalists' blogs bring new readers to the online versions of the ailing newspaper industry. Biting the bullet in support, Fralic now writes "Social Studies," a successful blog about pop culture. Her daily updates are more instantaneous than her twice-weekly

print column. Still, she strives to post error-free and reliable information.

"People want quality. There will be a certain group that won't care, but smart people will still seek information that they know is dependable. In our newsroom, we have hired far more new web editors than any other category."

A couple of years ago, *The Vancouver Sun* had two web editors on its payroll. These days, about a dozen editors work exclusively on the online version of the paper. Fralic advises editors to develop strategies for finding these kinds of jobs.

"I'd look at some of the successful web newspapers and I would phone one of the editors up. I would ask, how did you get this job?" says Fralic. "Be open-minded and get out there. You can't wait for the jobs to come to you."

Grayson agrees that the Web is full of opportunities, though it may not look that way on the surface. While the amount of information on the Web is increasing exponentially, traditional mass audiences are shrinking. This doesn't mean that information seekers are disappearing. Rather, they're organizing into "a lot of very small, niche-fragmented audiences."

An editor should get to know a few niche audiences and cater to the content they like to read, as well as to their preferred genres and technologies.

"It's editing, but it's also a curator's job," explains Grayson.

"For example, you can market yourself as really understanding the bird-watching community."

Niche no longer means that an editor's income will depend on a handful of, say, esoteric bird aficionados, since the Web's reach is global. In addition, content creators can charge more for this carefully selected material, says Grayson.

When it comes to revenue, publishers can learn from the music industry, which lost billions by resisting Web distribution. BookRiff embraces it, and is all about customizing. A spinoff of Vancouver-based publisher, D&M Publishers

Inc. BookRiff is a kind of iTunes for books. Need to replace your bathroom sink but don't want a 600-page tome about plumbing? Download the chapter about sinks.

So it's true: the Web can be a mess of lazy information. But that's good for editors who'll be called upon to find the nuggets, says Grayson.

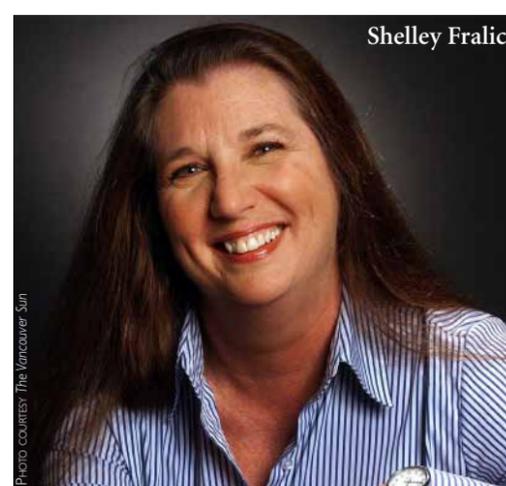
Similarly, Fralic insists that editors have a responsibility to make sure that quality remains valued and, consequently, remunerated.

"I don't think quality's ever going to go out of style, and it's up to us to make sure that it doesn't, right? Stick to your guns. Quality and good editing count for something, and should always count for something."

Hear more from Fralic and Grayson at the EAC conference in Vancouver, May 27–29, 2011. ☑



Rochelle Grayson



Shelley Fralic

Réviser à l'ère du tout-électronique : activité en voie de disparition ?

par Helen Polychronakos

On a souvent ouï dire que les langues ne se détériorent pas, elles changent. Toutefois, les réviseur(e)s grognent contre les acronymes paresseux et autres monstres linguistiques qu'entraînent dans leur sillage Face-book et Twitter. L'ère du tout-électronique mènera-t-elle à de nouvelles occasions pour les réviseurs, ou signifie-t-elle la fin de notre profession?

Le Congrès 2011 de l'ACR à comme en témoigne son thème « La révision à l'ère du tout-électronique » traitera, entre autres, de cette problématique. Les deux conférencières principales, Shelley Fralic, blogueuse et journaliste au *Vancouver Sun*, et Rochelle Grayson, PDG de l'éditeur électronique BookRiff, nous feront part de quelques astuces pour bien profiter des nouvelles chances qu'offre l'ère du tout-électronique.

Depuis 1979, Shelley Fralic occupe les postes de rédactrice et de reporter au *Vancouver Sun*. Son

professionnalisme s'appuie donc sur les maintes révisions qui assurent l'exactitude. Lorsque, voilà quelques années, ses collègues se sont adonnés aux blogues, elle avait des doutes par rapport à ce genre peu révisé.

« Le blogue a un caractère qui m'inquiète un peu. C'est un style qui suit le flux de la conscience. »

Mais elle a vite remarqué que les blogues alimentés par les journaux nord-américains attirent des lecteurs qui ne se tourneraient pas d'habitude vers les journaux traditionnels. Pour

contribuer à sauver le journalisme, Fralic a lancé son blogue, Social Studies. Elle y parle de célébrités, de culture populaire et de papotage. Ses blogues quotidiens sont plus instantanés que sa chronique qui paraît deux fois par semaine dans le *Sun* et à laquelle elle réfléchit pendant plusieurs jours. De toute façon, il n'est pas question pour Fralic de publier des blogues de mauvaise qualité.

« Quelques lecteurs ne s'en font pas trop pour la qualité, mais les gens intelligents y tiennent toujours. Dans notre salle de nouvelles, nous avons embauché plus de réviseurs web que de titulaires pour tout autre poste », dit-elle.

En deux ans, le nombre de réviseurs qui s'occupent de la version Web du *Vancouver Sun* a augmenté de deux à une douzaine. Beaucoup de médias recherchent des réviseurs pour leurs sites Web. Il suffit de développer une stratégie pour repérer ces postes.

« Téléphonnez aux journaux Web les plus populaires pour parler aux réviseurs. Demandez comment ils ont obtenu leur poste. Il faut être ouvert d'esprit. Il faut agir. On ne peut pas attendre que le travail vienne à nous. »

Rochelle Grayson est d'accord : le Web fourmille de possibilités, bien que cela ne soit pas toujours évident. Alors que la croissance de l'information électronique est exponentielle, le marché du grand public n'est plus aussi rentable qu'auparavant pour les éditeurs.

Cela ne signifie pas que le public consommateur a disparu. Il existe toujours, mais se retrouve dans des créneaux commerciaux fragmentés.

Le réviseur devrait se familiariser avec les caractéristiques de ces divers médias.

« On pourrait par exemple s'intéresser aux amateurs d'oiseaux. Qu'aiment-ils lire? Quels outils utilisent-ils pour trouver les informations dont ils ont besoin? Informez-vous pour mieux pourvoir à leurs besoins spécialisés », recommande Grayson. « C'est de la révision, mais c'est aussi un travail de conservateur. »

Dans le passé, ces marchés éclatés généraient peu de revenus, car ils s'adressaient à de très petits groupes. Ce n'est plus le cas. Grâce à l'Internet, on peut aujourd'hui atteindre les sociétés d'ornithologie partout dans le monde. De plus, les réviseurs spécialisés peuvent facturer un peu plus cher pour leur minutieux travail de recherche.

Tout compte fait, le public sera toujours à la recherche d'informations exactes et bien rédigées.

« La notion de qualité ne sera jamais démodée », conclut Fralic. « C'est à nous d'insister sur l'importance de la révision dans le respect de normes de qualité et d'excellence. »

Shelley Fralic et Rochelle Grayson nous en diront plus au sujet de la révision à l'ère du tout-électronique lors du prochain congrès de l'ACR qui aura lieu à Vancouver du 27 au 29 mai 2011. ☑

Twittez-moi!



L'Association canadienne des réviseurs/
Editors' Association of Canada a lancé
en décembre 2010 le compte Twitter
du congrès 2011. Sous le nom de
@congresdelacr, nous souhaitons créer
une communauté Web francophone.

Deux mois plus tard, nous avons fait la
connaissance de «Tweeps» (personnes
avec des comptes Twitter) superbes
provenant de plusieurs secteurs : médias,
maisons d'édition, librairies, bibliothèques
et départements de communication.

Voici quelques statistiques pour découvrir qui sont
nos abonnés.

Par profession / by profession:

- 4 Traducteurs/Traductrices
Translators
- 7 Réviseur(e)s Web et médias sociaux
Web and social media editors
- 4 Réviseur(e)s
Traditional editors
- 7 Journalistes
Journalists
- 2 Auteurs
Authors
- 4 Maisons d'édition
Publishing houses
- 4 Communications
Communications
- 10 Autre
Other

Total 42



Les sujets les plus populaires entre décembre 2010
et janvier 2011 étaient :

- Wikileaks
- l'iPad et autres liseuses
- les actualités : l'anniversaire du tremblement de
terre en Haïti et les manifestations au Caire.

In December 2010, The Editors'
Association of Canada/Association
canadienne des réviseurs launched
@aeconference to connect with
the Twitter community for the 2011
Conference.

By February we'd met terrific
tweeps (a Twitter user) who work
in book publishing, communications,
journalism, libraries, bookstores,
and other word-friendly places.

Here's a closer look at our online francophone
community:

Par région / by region:

- 24 Québec
- 2 Ontario
- 6 Colombie-Britannique
British Columbia
- 6 Europe (France, Belgique, Espagne, Angleterre)
Europe (France, Belgium, Spain, England)
- 4 Inconnu
Unknown

Total 42

Rejoignez-vous à nous @congresdelacr
Join the conversation @eacconference

And here are the most popular topics between
December 2010 and January 2011:

- Wikileaks
- the iPad and other electronic readers
- news such as the anniversary of the Haiti
earthquake and the protests in Cairo

the english language:

THE ONLY CONSTANT IS CHANGE

by Lorraine Meltzer

New words and pop-culture vocabulary. The source of angst for scholars.
The spice of language for popular writers. The cause of stress for editors.
The writer and editor must ask themselves, "How much is too much? Does
this popular new vocabulary add to or detract from the piece of writing?"

Editors might appreciate a compilation of vocabulary from popular culture as a
reference tool. But is this a reasonable request? To my mind, it is not. Because
English is a constantly changing language, a published compilation such as the
Oxford Dictionary of English (with its mandate to document the "very latest words,
phrases, and meanings") is out of date before its latest edition is even in print.
Even the seemingly instantaneous resources on the Internet cannot be updated
often enough to keep up with the evolution of the English language.

While recently coined phrases can enliven
prose, they can also date it. Language
changes quickly in order to remain a
vital reflection of society. Dennis Baron,
a professor of English and linguistics
at the University of Illinois, says that
"language, like the weather, is a popular
topic: everybody's got something to say
about it. And like the weather, where
there is language, there is also change."¹

H.L. Mencken, the renowned journal-
ist, essayist, and student of American
English (who began his journalism career
with *The Baltimore Herald* in 1899),
carries the metaphor of language and
change even further: "A living language
is like a man suffering incessantly from
small hemorrhages [*sic*], and what it
needs above all else is constant trans-
actions [*sic*] of new blood from other
tongues. The day the gates go up, that
day it begins to die."²

Ernest Weekley (a professor of
modern languages at the New University

College of Nottingham from 1898–1938)
puts this idea even more succinctly:
"Stability in language is synonymous
with rigor mortis."³

New words and phrases

During the centuries of British colo-
nial rule, the English language absorbed
words from all parts of the world.
English evolved. And it has continued
to evolve. During the 1980s and 1990s,
many sexist terms were removed from
the language (a topic that still generates
controversy, especially around subject-
pronoun agreement), and words which
identify the gender of a worker such as
usherette, *authoress*, and *waitress*
now seem quaint and out of date.
Demeaning terms like *gal*, *girl* (to refer
to an adult woman), *tomboy*, and *sissy*
were also dropped.

But while some words and phrases
fall out of favour, many more new ones
are added. Computer technology has

boosted language development
enormously since it has created names
for parts and actions which did not exist
previously. The term *high-tech* is a recent
addition to our language, as are *telephone
tag*, *bullet train*, *cold fusion*, *meltdown*, *Star
Wars* (not the movie), *voice-activated*,
voice mail, *user-friendly*, *laptop*, *BlackBerry*
(and *CrackBerry*), and the whole family of
"i": *iPhone*, *iPad*, *iPod*, and *iTablet*.

As many businesses have evolved
into multinational, corporate structures,
new terminology has entered the lexi-
con: *supply-side*, *trickle-down*, *debit card*,
entry level, *telemarketing*, *ATM*, *hostile
takeover*, *junk bond*, *white-collar crime*, *in-
sider trading*, *paper trail*, and *Ponzi scheme*.

From medicine we have gained *bikini
cut*, *genetic counselling*, *in vitro fertilization*,
and a broad series of new acronyms:
ADD, *ADHD*, *PTSD*, *PMS*, and *SAD*.

And those who want to stay healthy
have a whole new vocabulary to learn:

continued on page 14

Dennis Baron, a professor of English and linguistics at the University of Illinois, says that “language, like the weather, is a popular topic: everybody’s got something to say about it. And like the weather, where there is language, there is also change.” — Richard Lederer

glutes, abs, low-impact aerobics, aquacise, dancercise, jazzercise, and yoga.

New relationships and new realities

Over the past twenty or thirty years, the English language has had to develop new ways of describing how humans relate to each other: *significant other, single parent, step-family, co-parent, same-sex marriage, and surrogate mother.*

Our changing lifestyle has also required new language: *condo, designated driver, designer jeans (and designer genes), extended care, gentrification, gridlock, mall rat, and zero-waste.*

How we entertain ourselves has changed so much over the past twenty or thirty years that today’s young people do not know a world without *bungee jumping, zip lines, infotainment, laser shows, CDs, DVRs, 3D, Playstations, and the ubiquitous Wii.* Communication no longer happens face to face but on *Facebook, Skype, Twitter,* and on other programs that are introduced monthly, it seems!

Marshall McLuhan predicted that technology would make the earth into a global village. This has happened. As knowledge has spread around the globe, even the food we eat has changed and has brought new vocabulary to our awareness—and to our dining tables. New terms such as *bagel chips, blush wine, dim sum, frozen yogurt, wine coolers, the 100-mile diet, vegan, and raw diet* are all now part of our eating experiences.

But the birth of new words and the death of obsolete words are not the only changes happening to the English language.

Even in our own lifetimes, we have seen the meanings of words change to fit new realities. How many of you have to think twice to remember the “old” meanings for these words: *hunk, channelling, crack, ice, rap, Teflon, and spin?* Similarly, words such as *backup, boot, bit, crash, disk, hacker, memory, menu, mouse, scroll, virus, and window* have all taken on new meanings since they were first coined.

So ... instead of fretting about the lack of an effective resource for these new words and this pop-culture vocabulary, editors should think of themselves as official “tasters” of language. Just as the job of the official taster is to tell the chef if her new dish is over-spiced, the job of the editor is to help the writer achieve a balance between lively, figurative language and down-to-earth language that communicates clearly. 

[Notes]

1. Dennis Baron, as quoted in *The Miracle of Language*, Richard Lederer, 1991
2. H. L. Mencken, as quoted in *The Miracle of Language*, Richard Lederer, 1991
3. Ernest Weekley, as quoted in *The Miracle of Language*, Richard Lederer, 1991

Antidote HD

par Lysane Jacques

Orthographe, coquilles, répétitions, réécriture ne sont que quelques-uns des nombreux défis auxquels doit faire face, quotidiennement, le réviseur. En cette ère de technologie moderne, certains logiciels d’aide à la rédaction et à la correction, tel que le correcteur Word par exemple, sont bien entendu disponibles, quoique leur application soit un peu limitée, ne disposant pas d’un outil de correction grammaticale qui soit satisfaisant.

Or, l’entreprise *Druide informatique*, forte des compétences d’une équipe de recherche et développement en informatique de pointe et aidée de linguistes a commercialisé *Antidote* il y a plus de 15 ans. Présent en Amérique du Nord et en Europe, *Antidote* est un outil vedette qui se présente sous forme de suite logicielle de rédaction française. Fière de son franc succès au sein de la francophonie mondiale, *Druide informatique* nous propose en 2010 la nouvelle version de cet outil, *Antidote HD*.

Le programme *Antidote*, une réussite en son genre, réunit une panoplie d’outils au service de toutes personnes œuvrant dans le domaine langagier : douze dictionnaires, onze guides linguistiques et un correcteur accompagnent le professionnel en tout temps lors du processus de rédaction. Cette interface de correction et de révision s’ajoute directement aux logiciels de rédaction et texteurs, incluant les courriels, et interagit de façon cohérente afin d’exposer tous les aspects d’un même élément linguistique. Aucun téléchargement n’est requis pour y avoir accès. Ce logiciel peut être utilisé à n’importe quel moment, que ce soit dans le but de vérifier un élément d’un paragraphe en

La nouvelle génération de correcteurs

cours de travail ou pour réviser le texte dans son ensemble.

Outre la définition de chaque mot, incluant son pluriel et son féminin, les différents dictionnaires d’*Antidote* offrent à l’utilisateur un complément d’information des plus riches et des plus variés : synonymes et antonymes, locutions — acceptées (avec synonymes) et à proscrire — , cooccurrences, analogie, famille, citations, anagramme, guide historique ne sont que quelques-unes des nombreuses caractéristiques auxquelles l’utilisateur a accès. Les nouvelles tendances orthographiques y sont aussi exposées : bien qu’*Antidote* ait été conçu afin d’utiliser, à la base, l’orthographe originale d’un mot, on y retrouve une indication si cette dernière a fait l’objet d’une modification quelconque. Le dictionnaire de conjugaison affiche tous les verbes à tous les temps, simples et composés, incluant le futur proche (je vais manger) et le passé proche (je viens de manger).

Le logiciel comprend aussi près de 6 000 illustrations. Cet outil de base peut facilement être enrichi en y ajoutant le logiciel *Visuel* intégré, un module à télécharger qui s’intègre totalement à *Antidote*. Les illustrations du *Visuel* intégré sont insérées directement dans le dictionnaire de définitions et dans le dictionnaire de locutions, et peuvent être téléchargées dans tout document.

Aspect non négligeable et des plus novateurs, *Antidote* permet de jouer avec une richesse du vocabulaire par le biais d’un indice de fréquence pour l’utilisation d’un mot, et ce, du plus simple au plus complexe.

Les divers guides linguistiques que l’on retrouve dans le logiciel *Antidote*

permettent de naviguer aisément de la grammaire au style, en passant par les règles et exceptions, notions de base, lexicque, syntaxe, ponctuation, typographie, rédaction, historique, rectifications et points de langue. Quelque 750 articles exposant les règles et conventions de la langue française y sont présentés, incluant des exemples et des trucs pour en faciliter la compréhension. Les guides peuvent aussi être consultés par thème.

Druide informatique qualifie son correcteur orthographique et grammatical de nouvelle génération, et cela pour plusieurs raisons. Outre le fait qu’il s’utilise aussi bien avec la graphie traditionnelle qu’avec la graphie rectifiée, il tient compte des nuances de la langue française, des régionalismes (les québécoismes et belgicismes, par exemple) et des anglicismes, et même des erreurs de sens. Le correcteur est aussi muni d’un filtre, dit intelligent, qui surligne, dans le texte analysé, les répétitions, les tournures, le style, les faux amis, les pléonasmes et bien plus. Les corrections proposées sont mises en évidence sous forme d’une infobulle sur laquelle l’utilisateur n’a qu’à cliquer pour accepter la modification.

Antidote propose aussi plusieurs chroniques avec des liens vers Internet pour profiter de mises à jour fréquentes. *Antidote* permet aussi d’effectuer une recherche à l’aide de mots-clés, telle une recherche sur Google, ainsi qu’une recherche phonétique. Il fournit aussi un accès intégré à l’encyclopédie universelle en ligne *Wikipédia* laquelle s’ouvre directement dans l’interface d’*Antidote*; plus besoin de s’y rendre en utilisant votre navigateur et de taper ensuite le mot pour y avoir accès.

Afin de peaufiner tous types de communication, *Antidote* inclut le programme «Anti-oups» spécifiquement pour les courriels. Grâce à cet outil, les fautes sont choses du passé et les pièces jointes ne sont plus oubliées!

Personnellement, j’ai apprivoisé *Antidote* par le biais de sa version HD. En tant que néophyte, j’ai véritablement été surprise par sa facilité d’utilisation et séduite par la variété de renseignements disponibles. Le correcteur m’a littéralement impressionnée et j’ai été très satisfaite de son rendement et de sa performance. *Antidote* m’est apparu comme un logiciel étonnant et des plus intéressants.

Dans l’ensemble, on s’entend sur le fait qu’*Antidote HD* est un outil langagier vraiment performant, muni de puissantes caractéristiques; par contre, certaines personnes ont fait mention de quelques difficultés lors de l’utilisation de la nouvelle version HD. Bien entendu, comme tout nouveau produit informatique, *Antidote HD* est soumis à des révisions et corrections sur une base régulière dans le but de perfectionner son rendement et sa facilité d’emploi. En ce sens, et dans le but ultime de satisfaire ses nombreux usagers, les représentants de *Druide informatique* indiquent que l’entreprise prend sérieusement en compte les critiques formulées. Tout commentaire, question ou suggestion sera bien accueilli. Bien que requérant certainement quelques modifications, *Antidote HD* saura sûrement, dans quelque temps, combler les attentes et les besoins sans cesse grandissants du domaine langagier et de ses membres. 



Jacques et Dominique Maniez
**Concevoir l'index d'un livre:
 histoire, actualité, perspectives**
 Paris, Éditions ADBS, 2009, 342 p.

par Anna Olivier

Pourquoi écrire sur les index et l'indexation? L'ouvrage de Jacques et Dominique Maniez est en lui-même une réponse à la question : il n'y avait rien auparavant en français sur le sujet, que ce soit du côté de la pratique du métier ou du côté d'une synthèse historique. Rien pour quelqu'un qui rêve de s'initier au métier, rien pour le lecteur curieux qui désire en savoir davantage sur cette étrange liste alphabétique à la fin des livres, rien pour un auteur à qui on demande souvent de créer lui-même un index pour son livre.

La division en deux parties reflète les deux grandes directions de l'ouvrage. La première partie, comme le titre le suggère, explique comment créer un index d'ouvrage. Elle est surtout pratique, destinée aux auteurs et aux indexeurs potentiels. La seconde partie, totalement différente, offre un panorama de l'histoire des index et de l'indexation. Elle intègre une réflexion sur l'avenir des index à l'ère électronique : un sujet tout à fait d'actualité pour notre congrès 2011!

Les auteurs s'appuient essentiellement sur une série de travaux scientifiques publiés en anglais, ainsi que sur les réflexions contemporaines des indexeurs de métier de l'autre côté (pour eux) de l'Atlantique : les grands noms de l'indexation aux États-Unis que sont Mulvany, Bell, Stauber... Pour une grande part, il s'agit donc d'un travail de diffusion de la connaissance, grâce à la traduction ou à la réécriture à destination d'un public plus large.

Ai-je appris quelque chose en tant qu'indexeuse? Oui, beaucoup, car si j'avais lu tous les manuels et essais des indexeurs cités par Dominique Maniez pour approfondir ma pratique professionnelle, j'ignorais tout en revanche des travaux scientifiques de Bella Weinberg ou des historiens (surtout « seiziémistes »). Quelle conception différente des index en France et en Angleterre! Quelle surprise de voir qu'aussi peu de chercheurs français (ou francophones) se penchent sur cet élément pourtant partie intégrante de l'objet livre depuis plusieurs siècles!

En tant que réviseur, qu'apporte cet ouvrage? D'abord, une meilleure idée de ce que peut et doit être un index de manière générale, ainsi que le vocabulaire relié à l'indexation. Relevons à ce propos que l'index de l'ouvrage lui-même n'est pas vraiment parfait, un argument de plus pour que les auteurs fassent toujours appel à un indexeur professionnel... et ayant un autre regard sur le livre que l'auteur. Si la question de la révision d'un index par une personne extérieure à l'indexeur ou l'auteur ne se pose pas vraiment dans les pratiques éditoriales actuelles, peut-être en revanche qu'à l'avenir vous serez amenés à réviser certaines formes d'index. Voyez loin!

En effet, l'avenir semble être à l'indexation intégrée au corps du texte, comme dans Word, technique que préconise Dominique Maniez. Le chapitre 8 permet ainsi d'observer concrètement quel travail est

nécessaire. Si le livre électronique ouvre de nouvelles perspectives en ce domaine, avec peut-être la généralisation de cette méthode, vous risquez de vous retrouver de plus en plus souvent avec un document rempli de « codes de champ » étranges, de « x » et autres éléments bizarres. La génération semi-automatique d'index fera aussi peut-être que la question d'une révision d'index se posera pour améliorer un produit ... semi-fini. Le chapitre 14 vous permettra de vous y retrouver. Et, comme notre congrès 2011 est organisé conjointement avec la Société canadienne d'indexation (SCI) et qu'il a pour thème « La révision à l'ère du tout-électronique », parions que ce sera l'occasion pour les réviseurs d'en apprendre davantage.

Finalement, lire ce livre ouvre des horizons, intellectuels comme professionnels. N'hésitez pas à le commander si le sujet vous intéresse. Il répond à beaucoup de questions, servant de manuel de synthèse et d'introduction au sujet. On peut le commander en ligne à partir du site de l'Association des professionnels de la documentation et de l'information (ADBS*). À noter : sans doute le fait que ce soit une publication réalisée par une association et non par une maison d'édition explique-t-il la multitude de coquilles dans l'ouvrage... qui aurait eu besoin d'une bonne révision! ☞

* Association des professionnels de la documentation et de l'information : <http://www.adbs.fr/> (consulté le 2 décembre 2010).

Grammar matters:

The social significance of how we use language

JILA GHOMESHI ~ WINNIPEG: ARBEITER RING, 2010

reviewed by James Harbeck

A more incendiary writer—or a more sensationalist publisher—might have titled this book *Grammar Cranks Are Bigots* or *Everything You Know About 'Good' English Is Wrong*. But Jila Ghomeshi is not an attack dog; she is a moderate-toned professor of linguistics.

Nonetheless, her main theme is clear: abhorrence of non-standard grammar is a form of prejudice with no basis in reason, experience, or fact—no more intelligent than racial bigotry, but somehow presented as a sign of superior intelligence rather than as the expression of tribalism, intolerance, privilege, and hierarchy that it is.

Ghomeshi lays out some straightforward facts about what things in language matter to people, why they matter, and how they really work. Then she gets into the really good part. There are three fallacies, she explains, that prescriptivists use in touting the superiority of “proper” English: logic, precision, and authority. With clear examples and reasoning, she shows that “proper” English is not more logical than various “non-standard” varieties—in fact, it's not especially logical or consistent at all; that English can be stunningly imprecise and even contradictory in its variations, idioms, and economies; and that we managed to get along quite well with language for about 100 times as long as we have had prescriptive grammars, which anyway were written by self-appointed “authorities” who were really dilettantes

serving social climbers.

So is Ghomeshi waging war against standards? Does she think everything is relative, and we can just chuck standards out the window? Of course not. She recognizes the value of having a standard version of a language: it maintains a common reference version of the language to facilitate communication. The point, as she says, is that “it is good to have a standard, but the standard is not ‘good’”—that is, it is not inherently

superior. “Non-standard” varieties have their value, and “recognizing and celebrating a non-standard dialect is of no threat to the existence of a standard if speakers know and use both appropriately.”

For Ghomeshi, then, standards don't go out the window, bigotry about them does—so that we can enjoy “a far greater range of expression than the narrow channel we think of as ‘correct.’” And, of course, I agree. ☞



Ten steps to starting a freelance editing business

by Arlene Prunkl

I often get asked what it takes to become a successful freelance editor. The answer is complicated; there is no single guaranteed path to success. As many paths exist as there are people determined to succeed in this exciting career. However, there are certain steps that can greatly increase your odds of developing a successful freelance editing career, and the following ten-step process will help you get started. Variations will be inevitable, depending on your background, where you live, your level of motivation, and both your learned and innate abilities.

1 Join the Editors' Association of Canada. I can't say enough about membership in the EAC. Instantly, you gain a certain level of credibility as a professional editor if you belong to an association with like-minded members. The annual dues are reasonable, and the opportunities, for volunteer work and networking in particular, are as numerous and varied as you want them to be. Of course, if you're reading this, you are probably already a member, but this is good advice for anyone in Canada considering this career.

2 Take courses. If possible, depending on where you live, try to take some basic editing courses to get on the right track. I took night courses on copy editing, stylistic editing, proofreading, and industry knowledge at Simon Fraser University's Writing and Publishing Program. And the EAC offers ongoing training, monthly seminars, and certification exams to further enhance your professional standing.

3 Buy and study the *Chicago Manual of Style*. Especially if you're planning a freelance career, CMOS will become your style bible. The 16th edition has been out for over a year; it's also become available online for a small annual fee.

4 Create a website. It's my strong belief that résumés are largely obsolete. When looking at new editors, I'm always more impressed when they send me a link to a polished, informative, well-written website, not a dull, standard-issue two-page résumé. Search engine optimization is important if you want your site to bring in work. Early on, I found a great webmaster who has consistently kept my website near the top of Google search results over the years, which brings in the majority of my work.

5 Use the Internet for learning. Almost as much information exists about editing on the Internet as you can learn at in-person courses or seminars. And it's much cheaper – it's free! Start surfing. I google everything I'm unsure of, and most of the time I find answers. For example, hundreds of websites exist on how to write and edit fiction. The Internet should become your best tool for learning.

6 Networking – social media. Since joining Facebook in 2009, I have made a wealth of new editing friends. I was surprised and delighted at the strong bonds that formed so quickly. Not only have these new friendships truly enriched my life with humour, advice, and support, but they prove that networking really does work: I've given work out and received work from my new-found friends.

7 Drive, ambition, resilience, perseverance, motivation. My story was maybe one-tenth luck, and nine-tenths hard work. I can't overstate this. Yes, I had a number of lucky breaks, but they came only because of hard work.

8 Life experience, if possible. Don't despair if you are in middle age and thinking about a new career – this is actually a big advantage. I have had discussions with other editors on this topic, many of whom have degrees in other, unrelated disciplines. I know I am a far better editor because I've had so many varied careers, jobs, hobbies, travels, and friends.

9 Curiosity. In one of my early courses on editing, the instructor (thank you, Ruth Wilson) told us that the best editors have a curious, need-to-know nature, always with an urge to look up the smallest bit of trivia. As soon as I heard that, I knew I was meant for editing. Editors must question everything, and if you already have this personality trait, you're one step ahead.

10 The last item is an intangible. You can do the above,

continued on page 19



For members only. Classified advertising is a members-only service. The rate for this exclusive advertising is \$0.70/word, and there is a maximum of 75 words. To place a classified ad, email your copy to ads@editors.ca with "classified ad for AV" in the subject line. You will be billed for your ad by the national office. Payment will be expected within 30 days and can be made by cheque, VISA, or MasterCard.

Annonces publicitaires. L'accès au service d'annonces publicitaires est exclusivement réservé aux membres. Le tarif est de 0,70 \$ CAN le mot, avec un maximum de 75 mots par annonce. Pour insérer une annonce, envoyez un courriel à publicites@reviseurs.ca en précisant «Petites annonces pour VA» comme objet de votre message. Le bureau de la Permanence nationale vous fera suivre une facture. Le règlement doit être effectué dans les 30 jours suivant réception de cette facture. Il est possible de payer par chèque, Visa ou MasterCard.

Calling all volunteers! Are you an experienced copy editor or proofreader willing to volunteer a few hours of your time to copy edit *Active Voice*? We're looking for volunteers to help copy edit and proofread both print and online content. For more information, contact active_voice@editors.ca.

Collaborez à *Voix active*! Vous avez une idée d'article, un sujet qui vous tient à cœur, une expérience édifiante? N'hésitez plus et écrivez-nous! Vous aimeriez partager votre intérêt et faire un compte rendu de lecture? Contactez-nous et nous vous offrirons un livre à lire.

Vous êtes un réviseur chevronné ou en quête d'expérience, et vous souhaitez aider à la publication de *Voix active*? Joignez-vous à l'équipe de bénévoles! Vous choisirez d'intervenir où bon vous semble, en révision de fond ou de forme, préparation de copie ou correction d'épreuves.
Courriel : voix.active@reviseurs.ca

Subscribe to *Active Voice* / *Voix active*. *Active Voice* is published three times a year and distributed free to EAC members. If you are not a member and would like to receive this publication, we would be happy to include you among our subscribers.

Annual subscription rates:
• C\$39.95 in Canada
• C\$52.95 in the United States
• C\$79.95 overseas
Email: ads@editors.ca

Abonnez-vous à *Active Voice* / *Voix active*. *Voix active* est publiée trois fois par an et distribuée gratuitement à tous les membres de l'ACR. Si vous n'êtes pas membre de l'Association mais désirez recevoir cette publication, contactez-nous et nous serons heureux de pouvoir vous compter au nombre de nos abonnés.

Tarifs d'abonnement annuel:
• 39,95 \$ CAN pour le Canada
• 52,95 \$ CAN pour les États-Unis
• 79,95 \$ CAN pour l'étranger
Courriel : publicites@reviseurs.ca

Ten steps ... continued from page 18

but you do need to have the innate talent. It comes from an indefinable combination of certain strong cognitive abilities, a near-photographic memory for words and sentences you've read, an ear for how the words sound in your head as you read them, and an eye for the tiniest details (a "plot hole" in fiction; a period accidentally in italics). I've tested many editors who simply lack these qualities, despite their best efforts. But the only way you'll know if you have the requisite character is to try these steps. Time spent in the industry will soon tell you if you're a good fit for this career.

A final word about business write-offs. All study materials, books, courses, office and computer equipment,

association dues, marketing, advertising, travel, gas, long-distance phone costs, a portion of your rent, mortgage, and utilities if you work from home, and all other professional costs are a business deduction. You do not need to incorporate to start your own business; a sole proprietorship does not require incorporation. However, if you think you'll be earning over \$30,000 a year, you will need a business number for Canada Revenue Agency's purposes, and you will need to charge GST or HST. I strongly recommend hiring a small business accountant to prepare your taxes and advise you on financial matters. Mine has saved me thousands over the years.

You couldn't pick a better time to become a freelance editor. Self-publishing has become a legitimate market, no longer stigmatized by the term "vanity"

publishing. And the field of self-publishing is only going to continue to grow. I'm fond of saying that my editing career would not have been possible without the Internet. It no longer matters where you're based – as long as you have the requisite skills, a computer, and an Internet connection, you can work from anywhere in the world. Yes, I've even worked beachside. In many ways, it's a dream job! ☑



Plus qu'un correcteur



Antidote

Un **correcteur** grammatical
Douze grands **dictionnaires**
Onze **guides** linguistiques

Antidote est l'arsenal complet du parfait rédacteur. Que vous rédigez un courriel, un rapport ou un roman, cliquez sur un bouton et voyez s'ouvrir un des ouvrages de référence parmi les plus riches et les plus utiles jamais produits. Si vous écrivez en français à l'ordinateur, Antidote est fait pour vous.

Pour Windows, Mac OS X et Linux. Voyez www.antidote.info pour les compatibilités, la revue de presse et les revendeurs. Dictionnaires et guides aussi offerts sur iPhone et iPad.

 **DRUIDE**
informatique

www.druide.com